

Dr Gary Meadors, Poznawanie woli Boga, sesja 2, Nauka czytania wersji Biblii

© 2024 Gary Meadors i Ted Hildebrandt

Witamy ponownie na naszych wykładach na temat Poznawania Bożej Woli. To wykład numer trzy. Nazywamy go GM2.

Zauważysz to w spisie treści, więc zawsze miej to na uwadze. Właściwie to wykład numer dwa, nie trzy. Wykład numer dwa, czytanie lub nauka czytania wersji Biblii.

Poznanie Bożej Woli, jak Biblia nas uczy. I zamierzam porozmawiać z wami o wersjach Biblii. Teraz, ten konkretny wykład jest związany z angielskimi Bibliami.

I jest to szczególnie związane ze Stanami Zjednoczonymi w odniesieniu do proliferacji tłumaczeń Biblii, które mamy. Nie wiem, z jakiego kraju słuchasz i jakie masz wersje Biblii. To jest coś, co powinienesz być w stanie się dowiedzieć.

Powinienesz być w stanie dopasować wszystkie wersje, które masz, do paradygmatu, o którym będziemy mówić w kontekście formalnych i funkcjonalnych tłumaczeń. Czytanie wprowadzeń do Biblii, czego nikt nigdy nie robi, jest bardzo ważną częścią, ponieważ zazwyczaj wprowadzenia dokładnie mówią, jaka jest ich teoria tłumaczenia. I to jest ważne w kontekście czytania Biblii.

Dlaczego więc robimy ten wykład o wersjach Biblii i trochę o tym, jak otrzymaliśmy naszą Biblię? Cóż, odpowiedź na to pytanie brzmi, że nasz światopogląd i system wartości opierają się na Piśmie Świętym. Dlatego musisz nauczyć się czytać Biblię. Teraz, w kulturze takiej jak Stany Zjednoczone, gdzie mamy wiele tłumaczeń, wydawcy zarządzają tymi rzeczami.

Oni to promują. Wydali 30 tłumaczeń. Idziesz do dużej księgarni. I są tam wszystkie rodzaje.

A ludzie nie mają pojęcia, co to dokładnie znaczy, jeśli chodzi o sposób tłumaczenia i z czego. Niektóre Biblie są naprawdę popularne dzięki ludziom w mediach, którzy używają swojej angielskiej Biblii i wymyślają inne tłumaczenie, które wcale nie jest tłumaczeniem, ale ich interpretacją. Więc to jest bardzo, bardzo, bardzo mylące.

A jeśli zamierzasz używać Biblii jako przewodnika po swoim światopoglądzie i wartościach, musisz mieć Biblię w tłumaczeniu, ponieważ nie pracujesz. Większość z was nie pracowałaby w języku greckim i hebrajskim. Pracujecie nad swoimi przetłumaczonymi Bibliami.

Musisz wiedzieć , i musisz wiedzieć, jaki rodzaj tłumaczenia posiadasz. I spróbuję opisać ci, jakie tłumaczenia powinny być i jakie są. I będziesz musiał to wypracować w swoim własnym kontekście, jeśli chodzi o Biblię, których używasz.

Jeśli pracujesz w kontekście angielskim, wersje, o których wspomniałem, pomogą ci dokonać porównań. Dobrze, poznanie woli Boga, tego, jak naucza Biblia. Teraz, jak wspomniałem, to jest GM2 i bardzo ważne jest, abyś odzyskał swoje materiały.

Dzisiaj mamy minimalną liczbę slajdów i maksymalną wydrukowaną ulotkę, którą będę wam pokazywać, nie czytając jej wam, ale poprowadzę was przez nią, abyście mogli zrozumieć, do czego zmierzam, wiedząc, z jakiej Biblii korzystacie, gdy dążycie do przeobrażenia umysłu. Tak więc krótka historia Biblii w świecie zachodnim. Proszę, zwróćcie uwagę na ulotkę, jeśli chcecie.

To jest pierwsza strona, a mój wykład nosi tytuł Tak wiele Biblii, tak mało czasu. I jak prawdziwe jest to w naszej kulturze, w której jest tak wiele opcji dostępnych dla ludzi, którzy tak naprawdę nie wiedzą, jak oceniać to, co czytają. Przede wszystkim krótki przegląd historyczny.

Będę tutaj dość krótki w kwestii przeglądu świata zachodniego. To nie jest wykład z historii Biblii, chociaż trochę jej wam przedstawiam. Jak zapewne wiecie, Stary Testament dotarł do nas w języku hebrajskim z pewnymi fragmentami aramejskiego i Daniela oraz kilkoma innymi księgami Starego Testamentu, ale jest to raczej mały fragment w kwestii języka aramejskiego.

Aramejski i hebrajski są bardzo zbliżone. Na przykład, mój Boże, mój Boże, czemuś mnie opuścił w Ewangeliach? Eli, Eli oznacza mój Bóg po hebrajsku. Eloi, Eloi to mój Bóg po aramejsku.

I tak, jest bardzo mała różnica między językami, a jednak jest to coś, o czym trzeba wiedzieć. Ale nie musisz się tym martwić, ponieważ będziesz czytać w dużej mierze tłumaczenia. Septuaginta jest greckim tłumaczeniem hebrajskiego Starego Testamentu, hebrajskiego i aramejskiego, a Septuaginta jest greckim tłumaczeniem hebrajskiego.

Septuaginta została stworzona w III-II wieku przed Chrystusem. Zauważ, że w notatkach jest napisane BC lub BCE. BC to standardowy zachodniochrześcijański sposób przed Chrystusem.

BCE to politycznie poprawny sposób odnoszenia się do czasów sprzed ery nowożytnej. CE to era nowożytna, a AD to po Chrystusie. Tak więc w książkach znajdziesz kilka rzeczy.

BCE, AD lub BCE i CE to rzeczy, które zobaczysz. Więc musisz to wiedzieć. Dobrze, Zwoje znad Morza Martwego, z II do I wieku p.n.e., zostały opracowane w języku hebrajskim.

I są one w rzeczywistości starsze niż ta Biblia hebrajska, której używa większość z nas, czyli następna rzecz, Tekst masorecki. Tekst masorecki to Biblia hebrajska, która nie została ujednolicona aż do IX wieku n.e. Teraz powinieneś zdać sobie sprawę lub wiedzieć, że jeśli chodzi o przekaz Biblii hebrajskiej, chociaż istnieją różne odmiany, to w niczym nie przypomina Nowego Testamentu.

Nowy Testament ma bardzo skomplikowaną transmisję rękopisów i rodzin rękopisów, podczas gdy Stary Testament jest bardziej monolityczny, jak nam się podoba. I tak masz hebrajski, który jest reprezentowany w tekście masoreckim. Masz zwoje znad Morza Martwego, które należy porównać z tym późniejszym hebrajskim, przynajmniej później, gdy został dla nas skodyfikowany.

A potem masz różnych świadków tego. Masz nawet drugi zbiór literatury żydowskiej z czasów Świątyni, który jest głównie w języku greckim, co może dać ci pewną krytykę tekstową dla wersetów w Starym Testamencie. Więc masz bardzo interesującą rzecz.

Jeśli nigdy nie czytałeś książki o historii Biblii, to byłoby bardzo dobre. Jeśli chcesz podejść do tego naprawdę poważnie, jest trzytomowy zestaw Cambridge University zatytułowany The Cambridge History of the Bible. To po prostu fascynująca podróż od Starego Testamentu do Chrystusa, a następnie rozwój Nowego Testamentu.

Ale mamy też Nowy Testament, który mamy w języku greckim. Istnieją argumenty, że Mateusz mógł mieć notatki w języku hebrajskim. Niektórzy nawet twierdzą, że niektóre Ewangelie mogły zostać napisane w języku hebrajskim, a następnie przetłumaczone na grecki.

To nie jest coś, z czym możemy sobie teraz poradzić. Chodzi o to, że mamy Nowy Testament w języku greckim, a Stary Testament w języku hebrajskim. Podczas gdy mamy dość małą bazę porównawczą dla Starego Testamentu, mamy ogromną bazę porównawczą dla Nowego Testamentu.

Mamy około 5200 istniejących rękopisów, i nie wszystkie są całkowitymi rękopisami. Jest wiele fragmentów, że tak powiem. I to trwa od II do XVI wieku, kiedy druk zaczął dominować.

Okolo 3000 z nich to greckie manuskrypty Biblii, a pozostałe 2200 to to, co nazywamy greckimi lekcjonarzami. Byłoby to jak tył hymnu, jeśli nadal masz jeden z nich, że masz czytania biblijne. Lekcjonarz zawierał czytania z Biblii, ale niekoniecznie całą Biblię.

Ale nadal są w nurcie świadków samych Pism. Istnieje tylko 318 pozycji, które pojawiły się przed IX wiekiem i jest na to wiele powodów. Jednym z nich jest to, że Kościół rzymskokatolicki miał przywilej posiadania wielu skrytoriów, w których kopiowano manuskrypty, a drugim jest po prostu czas, a rzeczy, które zostały odkryte dopiero w latach 20. XX wieku, które powstały w I i II wieku i zwróciły naszą uwagę, zostały odkryte dopiero w latach 20. XX wieku.

To jest więc kolejna fascynująca lektura, w której otrzymaliśmy Biblię w odniesieniu do Nowego Testamentu. Ale naszym zainteresowaniem jest Biblia angielska. Naszym zainteresowaniem są Biblie angielskie, których używamy.

No dobrze, cóż, biskup Rzymu zlecił Hieronimowi około 382 r. stworzenie łacińskiej Biblii. Nazywamy ją łacińską Wulgatą i stała się ona główną Biblią w Kościele rzymskim, który dominował w Europie. Gutenberg wydrukował wersję Hieronima w połowie XV wieku.

Sam grecki Nowy Testament, jako całość, nie został wydrukowany aż do około 1516 roku i był produktem Erazma. Za tym konkretnym kryje się cała historia. Hiszpanie w 1520 roku wydrukowali kolumnową Biblię zwaną Poliglotą Complutensian, w której można było porównać Biblię do innych aspektów samej Biblii i jej wersji.

No dobrze, teraz pędzę dalej. Grecki Nowy Testament Erazma stał się bazowym greckim tekstem dla Biblii Króla Jakuba w 1611 r. Dlaczego? Cóż, tak naprawdę nie znajdowali rękopisów.

Nie szukali ich. Archeologia nie istniała do początku lat 1900. Nie odkopywali rękopisów w różnych miejscach i były odizolowane.

Biblioteki miały te rzeczy w swoich piwnicach i nie było skoordynowanych wysiłków, aby znaleźć rzeczy i wykorzystać je. Tak więc sam Erazm miał rzekomo tylko około tuzina rękopisów, których użył do stworzenia greckiego Nowego Testamentu, który posiadał. Część z nich była fragmentaryczna i twierdził, że wykorzystał Wulgatę w kilku miejscach i przetłumaczył ją na grecki.

To długa historia. To coś, co będziesz musiał przeczytać sam. John Wycliffe, Wycliffe lub Wycliffe, był w Oksfordzie.

Sprzeciwił się zakazowi Kościoła Rzymskiego dotyczącemu tłumaczenia Biblii na język angielski. Kościół Rzymski próbował zachować Biblię w Wulgacie. Uważali, że to jest bardziej święte.

Ale Wycliffe, a później Tyndale, mieli obowiązek napisania Biblii w języku ludu, w języku, który ludzie czytają, aby każdy miał dostęp do Pisma Świętego, a nie tylko

uprzywilejowana garstka. Byli oni praktycznie w podziemiu. W rzeczywistości w 1414 roku nakazali wydobyć ciało Wycliffe'a z grobu i spalić.

Tak bardzo nienawidzili tłumaczeń w tamtych czasach. To dziwne, jak o tym myślimy, ale tak właśnie było. Tyndale w 1526 roku wydrukował Nowy Testament w 25.

Został stracony w 36 roku, zanim ukończył Stary Testament, który zaczął w 1525 roku. Tak więc tłumacze Biblii byli w niebezpieczeństwie w tej epoce historii Zachodu i wiele rzeczy przetrwało, ale dopiero w połowie lub pod koniec XVI wieku i w XVII wieku zaczęliśmy otrzymywać Biblie. Zaczęli faktycznie na krótko mnożyć Biblie, nie za dużo z nich, ale kilka.

Z nich masz Coverdale, Wielką Biblię, Genewę, Biblię Biskupią. Biblia Genewska jest ważna, ponieważ to ona stała się standardem. Wersja Króla Jakuba pojawiła się na scenie, gdy Bruce Metzger opowiada historię, że gdy pielgrzymi przybyli do Ameryki, mogli zabrać ze sobą tylko Biblię Genewską, ponieważ gdy przybyli, Wersja Króla Jakuba była zbyt nowa.

Nie chcieli zepsuć Ameryki Biblią Króla Jakuba, więc mogli zabrać ze sobą tylko Biblię Genewską. Cóż, to osobliwość historyczna i interesująca rzecz, która nie jest naszym zmartwieniem w tym momencie, ale ciekawe jest, jak to się stało. Teraz, Wersja Króla Jakuba pojawiła się w 1611 roku i ta Biblia przez wieki dominowała w świecie anglojęzycznym.

To była ogromna produkcja. Jest napisana przynajmniej na poziomie 12 klasy w naszych własnych kategoriach, może teraz na poziomie college'u, biorąc pod uwagę stan edukacji w USA, i nie zamierzam się w to zagłębiać. Można ją przeczytać w wersji King James, ale to jest kolejny wkład, który stał się wkładem, który kontrolował przez długi, długi czas i jest bardzo ważny.

Pokażę ci wykres, na który możesz spojrzeć przez chwilę, i pokażę ci wpływ wersji King James. Podałem ci tutaj pewne informacje o bibliografii King James Translators. Jest to dość interesujące, niezbyt znane i może być trudne do znalezienia, ale jest około trzech książek, które są wysoce zalecane, jeśli chcesz studiować tłumaczenie King James Version.

Istnieją również książki krytykujące pewną grupę ludzi, którzy uważają, że King James jest produktem końcowym, że jest Biblią i jedyną Biblią, która powinna być używana. Nazywają ją King James only. To jest trochę, powiem tak jak jest, to trochę kultowy ruch w Ameryce, a jeśli chcesz przeczytać krytykę tego, możesz przeczytać DA Carsona i Jamesa White'a i ich bibliografię, którą ci tam podałem.

Okej, więc King James Bible Road. W latach 1800. zaczęliśmy otrzymywać nowe tłumaczenia. Otrzymaliśmy English Revised Version, główną wersję w latach 1881–1885.

Było to bardzo ważne, ale w 1901 roku opublikowano Biblię zwaną American Standard Version. Nazywamy ją ASV i jest to bardzo, bardzo ważna wersja; nawet jeśli nie przyjęła się szeroko w USA, była bardzo ważną wersją z tego powodu. ASV była pierwszą z angielskich Biblii, która naprawdę ujęła Biblię, całą Biblię, w akapity, a nie werset po wersecie.

Stary King James umieścił każdy werset w lewej kolumnie, a ASV dał nam akapity. W rzeczywistości tłumacze ASV byli naprawdę dobrze wykształceni w języku angielskim i innych językach, więc kiedy dawali nam akapit, dawali nam duży akapit, a to jest bardzo, bardzo ważne. Dali nam duży akapit, ponieważ duży akapit jest największą jednostką myśli.

Pojawią się nowe wersje i podzielą ten akapit. Powiedzmy, że ASV dał ci 15 wersetów na akapit. NIV może przyjść i dać ci cztery lub pięć podziałów, ale powinien to być jeden akapit.

Teraz jest bardzo interesująca rzecz, którą możesz zrobić. Możesz porównać ASV do NIV. NIV podaje ci podpunkty dużego akapitu.

Bardzo miła, mała korzyść z uświadomienia sobie tego, ale myślę, że ASV jest świetną kontrolną Biblią pod względem akapitów. Revised Standard Version stała się następną i bardzo ważną wersją. 46 do 52, została przetłumaczona.

Nie zostało to dobrze przyjęte przez niektórych konserwatystów, ponieważ zostało przetłumaczone przez uczonych, którzy nie byli postrzegani w ten sposób, ale oni wykonywali tłumaczenie. Nie sprzedawali teologii. Tak więc Revised Standard Version była główną Biblią w Ameryce i w świecie anglojęzycznym.

Revised Standard Version ukazała się w 40, przepraszam, w 1990 roku, nowa Revised Standard Version, i jest kilka pytań, ale to nadal tłumaczenie RSV. A oto, co jest dość interesujące. Jeśli wyciągniesz z notatek, które wydrukowałeś, duży wykres, który ci dałem na wykresie Biblii, historii Biblii, ten wykres jest tworzony przez American and United Bible Societies, a w szczególności American Bible Society.

I zauważysz, jeśli potrafisz; musisz nauczyć się czytać wykres, przechodząc od góry do dołu. Jeśli zejdziesz w prawo na środku strony, zobaczysz Biblię Genewską, a jeśli zauważysz tę małą strzałkę, zejdziesz w dół do Biblii Króla Jakuba. Teraz zauważ, co dzieje się z Biblią Króla Jakuba.

W Biblii Króla Jakuba te strzałki oznaczają, że ich połączenie jest zależne. Tak więc, angielska wersja poprawiona była zależna od Biblii Króla Jakuba. Nie dawała nowego tłumaczenia, ale poprawiała Biblię Króla Jakuba, aby uzyskać nową wiedzę, którą mogliśmy mieć.

Ta idzie do Revised Standard Version, a także do New American Standard Bible, NASB, która była tak popularna, niedawno przerobiona i nazwana Legacy Bible. Tak więc English Revised Version, American Standard, wszystko to pochodzi z King James. RSV, a nawet NRSV nie są nowymi, świeżymi tłumaczeniami od podstaw.

Jest to kontynuacja tradycji King James Version, ale została zmieniona z kilku powodów. Możesz się dowiedzieć, czytając wstęp. Jest kilka głównych powodów, które mają związek z eufonią języka.

Słowa czasami zmieniają znaczenie z czasem, więc aktualizują słownictwo na podstawie użycia słownika. Ma również nowe manuskrypty, które czasami wychodzą na światło dzienne i są brane pod uwagę. ESV, który jest popularny wśród niektórych ludzi dzisiaj w Ameryce, jest w rzeczywistości oparty na NRSV.

Więc jest to nawet powiązane z Biblią Króla Jakuba. Więc Biblia Króla Jakuba jest ogromnym wkładem w kulturę Zachodu. Nie tak dawno obchodziliśmy 150. rocznicę Biblii Króla Jakuba, a nie 100.; widzę 60, nie, 350 lat, chyba tak było, coś w tym stylu.

Było obchodzone w różnych kręgach w Ameryce w kontekście Biblii. Dobrze, tak czy inaczej, ten wykres jest bardzo ważny, aby uzyskać obraz Biblii w świecie zachodnim. Okej, teraz kontynuujemy.

Mamy więc wszystkie wersje po 1611 r., które są zbudowane na Biblii Króla Jakuba. To jest dół strony drugiej w twoich notatkach, możesz porównać wykres i dowiedzieć się wielu rzeczy, robiąc to. Okej, strona trzecia w twoich notatkach.

Definiowanie procedur tłumaczenia Biblii na język angielski. To jest właśnie to, co jest tak istotne. Kiedy czytasz Biblię, siedzisz tam i mówisz: czytam Słowo Boże, a ty...

Ale potem czytasz inną Biblię i może mówi coś odrobinę innego. Co się stało? Jeśli jesteśmy naiwni w tej kwestii, możemy się naprawdę zdenerwować. Czytasz tłumaczenia.

Nie czytasz po grecku i hebrajsku. To jest ustalone, ale tłumaczenia oddają rzeczy, a czasami są oddawane nieco bardziej interpretacyjnie. Nawet wersja Króla Jakuba tak zrobiła.

Zilustruję to później. Tak więc nauka procedur tłumaczenia i znajomość procedury tłumaczenia konkretnej wersji, którą wybrałeś do użycia, jest niezwykle ważna. Przeczytaj wstęp.

Przeczytaj to, do czego nikt nigdy nie ma czasu, ale to jest podstawa, aby móc używać konkretnej Biblii. Dlatego ważne jest, aby chrześcijanie rozumieli naturę tłumaczenia, którego używają, ponieważ to porusza cię w kierunku interpretacji, niezależnie od tego, jakie jest tłumaczenie. Od King James do NIV, to cię porusza.

King James i NIV nie są aż tak bardzo. I dlatego musisz być tego świadomy, jeśli zamierzasz używać Biblii do przemiany swojego umysłu i do podejmowania chrześcijańskich decyzji. Dobrze, teraz są dwie główne procedury tłumaczenia.

Jak zauważysz, celem tłumaczeń było przełożenie Biblii na język ludu. Od Wycliffe'a i Tyndale'a, taki był cel. Oni za to umarli.

Krytykuje się nas tylko wtedy, gdy wychodzimy z nową wersją. Wiele tłumaczeń zostało stworzonych, szczególnie w świecie zachodnim, w celu dostarczenia ludziom Biblii, którą mogą zrozumieć. Jeśli chcesz łatwego przykładu, weź Biblię Króla Jakuba na Rzymian 7 i weź NIV na Rzymian 7. Przeczytaj najpierw Biblię Króla Jakuba, a następnie przeczytaj NIV.

A twoje oczy się rozszerzą, bo wersja Króla Jakuba to rozdział doobie-doobie-doo. Co chcę zrobić, nie mogę zrobić. Co robię, nie robię, chcę zrobić.

Mam na myśli, że jest to bardzo dosłowne w tym sensie i bardzo trudne do czytania. Kiedy czytasz NIV, wygładzają to. Nadal oddaje znaczenie oryginału, ale faktem jest, że jest to przetłumaczone w sposób, który czytelnik może zrozumieć.

I opowiem wam o tym trochę więcej za chwilę. Więc lepiej nie krytykować wersji. Lepiej je zrozumieć i wykorzystać.

I dam ci metodę, dzięki której możesz to zrobić. Jest to kluczowe w poznaniu woli Boga, ponieważ musisz używać Biblii, aby poznać wolę Boga. Musisz znać Biblię, której używasz i wiedzieć, jak może na ciebie wpłynąć.

A jedna wersja może się różnić od drugiej. Jeśli jesteś pastorem i ludzie przychodzą do twojego biura z Biblią i mówią: Pastorze, ten werset mówi to i to. Ale kiedy głosiłeś kazanie w zeszłym tygodniu, powiedziałeś to i to.

Jakiej Biblii używasz? I oczywiście, implikacja jest taka, że masz problem. Cóż, jeśli rozumiesz tłumaczenia, nie ma problemu. Jest zrozumienie.

I właśnie o tym próbuję cię uprzedzić i zachęcić. Dwie ważne procedury tłumaczeniowe są dobrze udokumentowane i wspomnę o nich: ekwiwalencja formalna i ekwiwalencja dynamiczna lub funkcjonalna.

Słowo „funkcjonalny” jest słowem najczęściej używanym obecnie. „Dynamiczny” było słowem, które było używane wcześniej, kiedy się pojawiło. I powiem wam, jakie są niektóre z tych wersji i wyjaśnię trochę więcej na temat równoważności formalnej i równoważności funkcjonalnej.

Na stronie trzeciej, w środku strony, są dwie główne procedury tłumaczenia — formalna ekwiwalencja. Okej, wersja Króla Jakuba jest formalna.

ASV jest formalny. NASV jest formalny. RSV jest formalny.

ESV jest formalny. Jeśli porównasz je dokładnie, zobaczysz, że czasami odbiegają od drewnianości, którą nazywamy formalnością, aby móc pomóc ci zrozumieć. ESV robi to bardziej niż inne, ponieważ jest rozgnieciony w czasie.

Ale to są formalne wersje równoważne. Jeśli jesteś osobą anglojęzyczną, musisz mieć Biblię kontrolną. Potrzebujesz formalnego tłumaczenia równoważnego dla Biblii kontrolnej.

Możesz dodać legacy Bible, która jest przeróbką NASB. Powinieneś zrobić notatkę na stronie trzeciej pod NASB w punkcie A. legacy Bible jest kolejną w pociągu i jest przeróbką NASB. I zrobili kilka interesujących rzeczy.

Przeczytaj wstęp do Biblii, aby dowiedzieć się, o czym jest. Teraz wszystkie oprócz ESV używały wersji King James. ESV używało wersji 71 RSV jako swojej bazy.

To nie było nowe tłumaczenie, ESV. To było przerobienie podstawy RSV w 1971. I tak to się potoczyło.

Ale pamiętaj, że bazą RSV była wersja King James. Więc widzisz, nie uciekniesz od King James, jeśli użyjesz formalnego odpowiednika tłumaczenia, ogólnie rzecz biorąc. W porządku.

Teraz przejdźmy trochę dalej. Czym jest formalna równoważność? Przeczytam wam moje notatki, ale po prostu o tym opowiem. Bruce Metzger, który przez dziesięciolecia był profesorem greki i Nowego Testamentu w Princeton Seminary, moim zdaniem pobożny człowiek.

Spotkałem go i rozmawiałem z nim. Był bardzo krytykowany przez liberalnych studentów religii w swojej klasie. W rzeczywistości, powiedział mi kiedyś, ktoś nawet wstał i przeklął go na zajęciach za jego konserwatywne poglądy na Biblię.

Więc cierpiał, ale był ważnym graczem w badaniu greckiego Nowego Testamentu, jego przekazu i jego znaczenia. Bardzo dobry człowiek. Był przewodniczącym komitetu RSV przez wiele lat i miał powiedzenie, które przeczytasz we wstępie do RSV lub NRSV.

Przeczytaj wstęp. Został on stworzony przez Metzgera. Ma on to zdanie, które znajduje się na środku strony pogrubioną czcionką, że te formalne równoważne tłumaczenia są tak dosłowne, jak to możliwe, tak swobodne, jak to konieczne.

No cóż, to jest edukacja, aby zrozumieć, co oznacza to powiedzenie. Zasadniczo oznacza to to, moi przyjaciele. Nie ma czegoś takiego jak absolutnie dosłowne tłumaczenie Biblii.

Gdyby to zrobili, nie mógłbyś tego przeczytać. Na przykład w grece nie mamy takiego samego szyku wyrazów jak w języku angielskim. Więc jeśli dostaniesz interlinear, co uważam za zły pomysł, zobaczysz, że nie płynie w zdaniach.

Czasownik może być oddalony o cztery wersety. 1 Jana rozdział 1 dotyczy wersetu 4, kiedy w końcu dostajesz główny czasownik, ponieważ masz litanię zdań względnych, aby się tam dostać. To, co widzieliśmy na własne oczy, to, czego dotyczyły nasze ręce.

I umieszczasz to w interlinearnym, i to po prostu nie ma sensu. Tłumaczenie oznacza, że musisz mieć zdolność wzięcia całości i przekształcenia jej w zdanie w swoim własnym języku, jak w angielskim, w którym kolejność wyrazów odgrywa ważną rolę. I tak się to komplikuje.

Nigdy nie krytykuj tłumaczy, jeśli nie wiesz, co robią na świecie. Więc bądź tak dosłowny, jak to konieczne, bądź tak dosłowny, jak to możliwe, tak wolny, jak to konieczne. Więc tłumacz zawsze pozwala sobie na pewne swobody.

Pokażę ci, gdzie nawet Biblia Króla Jakuba to robi. W rezultacie popycha w kierunku pewnych rodzajów interpretacji. Więc jeśli zamierzasz używać Biblii do podejmowania decyzji, lepiej wiedz, z której wersji korzystasz.

Lepiej porównaj to z innymi wersjami i dowiedz się, która wersja może być najbardziej formalna w swoim wykonaniu. Więc jeśli nie znasz języków, przynajmniej masz dobrą podstawę do swojej pracy. To jest więc formalna równoważność.

Tak dosłownie, jak to możliwe, tak swobodnie, jak to konieczne. Zapisz to powiedzenie. Zrób to lepiej ode mnie.

No dobrze, następna jest, kiedyś nazywali to dynamicznym, teraz nazywamy to równoważnością funkcjonalną. Ja bym nazwał równoważność funkcjonalną

tłumaczeniem interpretacyjnym, a nie tak dosłownym, jak to możliwe, tak wolnym, jak to konieczne. Ta jest bardziej interpretacyjna.

Aby zrozumieć dynamiczną równowagę, musisz przeczytać wstęp do New Living Translation. Myślę, że napisał go Tremper Longman. Nie jestem pewien, ponieważ nie jest powiedziane, że mógłbym go znaleźć.

Ale był jednym z głównych menedżerów New Living Translation, który był swego rodzaju przeróbką innej Biblii, która była nieco bardziej parafrazująca. W tym wstępie dowiadujesz się, co oznacza mieć tłumaczenie funkcjonalne w przeciwieństwie do tłumaczenia formalnego. W ekwiwalencji funkcjonalnej zauważysz to na stronie trzeciej, przesuwając się ku dołowi pod dynamicznym lub funkcjonalnym. W drugim zdaniu dynamiczne tłumaczenie równoważne można również nazwać tłumaczeniem myśl za myśl.

Kontrastuje to z formalną równowagą, która jest bardziej dosłowna, tak dosłowna, jak to możliwe i tak wolna, jak to konieczne. Tłumacz ekwiwalentu funkcjonalnego jest zainteresowany tym, aby być tak dosłownym, jak to możliwe, ale najbardziej zależy mu na tym, aby tłumaczenie było tak wyjaśniające, aby pomóc czytelnikowi zrozumieć, co mówi fragment. Teraz pokażę ci, co to oznacza, na wykresie, w rozbudowanej serii ilustracji.

Na razie pomyśl o tym w ten sposób. Funkcjonalnie, tak dosłownie, jak to możliwe, tak swobodnie, jak to konieczne. Dynamicznie jest myśl za myśl.

Bierze oryginał grecki i oddaje go w sposób pisany, który jest współczesny i zgodny z nowoczesnym czytelnikiem. Współcześni czytelnicy są co najwyżej na poziomie szóstej klasy. I mówię, że jest najlepszy w Ameryce, podczas gdy King James był na poziomie dwunastej klasy.

Dlatego nikt nie mógł przeczytać Biblii Króla Jakuba i jej zrozumieć. Więc masz poziom szóstej klasy w NIV. I oni próbują zrobić co? Powinniśmy umieścić Biblię w języku ludzi, aby mogli ją zrozumieć.

Więc nie denerwuj się, że ktoś używa tłumaczenia takiego jak NIV lub NLT; wiedz, co to znaczy i używaj tego. Pokażę ci sposób, w jaki możesz go używać, co może być korzystne dla ciebie jako czytelnika Biblii mówiącego po angielsku. W porządku.

Teraz zauważ na dole strony to, co już powiedziałem, i powtórzę to. Równowaga funkcjonalna jest jak tłumaczenie interpretacyjne. Tłumaczenie interpretacyjne jest kierowane potrzebą uczynienia tłumaczenia łatwiejszym do odczytania i zrozumienia.

Wymaga zatem mniejszej oceny ze strony czytelnika. King James wymaga od czytelnika dużej oceny. I większej oceny, i przepraszam, mniejszej oceny ze strony czytelnika, ponieważ tłumacze przełożyli ją na zrozumiały sposób.

Ale zrobienie tego oznacza, że możesz mieć pewne problemy interpretacyjne. Teraz te problemy interpretacyjne są bardzo różne, od natury gramatyki greckiej po postrzeganie kontekstu. Okej.

I zamierzam zilustrować ci część z tego. Więc to jest coś, o czym musisz wiedzieć. Musisz znać swoją Biblię, jeśli zamierzasz używać Biblii do rozwoju swojego przemienionego umysłu.

Dobrze. Teraz, na stronie czwartej, przejdźmy dalej. Okej.

Strona czwarta. Istnieją inne procedury tłumaczenia. Jak powiedziałem, w Ameryce jest mnóstwo Biblii.

Studiuj Biblię, a nawet gorzej. I po prostu trzymaj się od nich z daleka, szczerze mówiąc, i zdobądź kilka podstawowych, formalnych i bardzo dwóch lub trzech podstawowych funkcjonalnych rzeczy, a resztę pozwól innym ludziom, szczerze mówiąc. Zalecenia, gdy wybierasz Biblię.

Przede wszystkim musisz mieć Biblię akapitową. Jeśli używasz Biblii, w której każdy werset znajduje się w lewej kolumnie, znajdź Biblię z akapitami. Jeśli nie widzisz akapitu, nie widzisz myśli.

Traktujesz całą Biblię tak, jakbyś czytał Księgę Przysłów, werset po wersecie. Księga Przysłów ma kontekst, ale układa rodzaj werset po wersecie. Więc musisz mieć akapit w Biblii.

To jest wysoki priorytet, szczególnie w języku angielskim. Dwa, wybierz kontinuum Biblii. A ja dam ci moje kontinuum i pokażę ci na wykresach, i możesz je zobaczyć tutaj.

Lubię umieszczać King James, ponieważ tak wiele naszej kultury jest uwarunkowane terminologią King James. Nadal jest mocno obecna w kościele. Ale mógłbym umieścić ESV i NRSV razem z nią.

Mogę pominąć jeden z nich. Prawdopodobnie pominię ESV i wybiorę NRSV. Potem NIV i NLT.

Ponieważ King James i NRSV są formalne, NIV i NLT są funkcjonalne. I tak, dla osoby mówiącej po angielsku, zawsze poruszasz się od lewej do prawej.

Jeśli słuchasz w Izraelu, będziesz się przemieszczał z prawej do lewej. Ale masz pomysł. Chcemy przejść od najbardziej formalnego do najbardziej funkcjonalnego.

A NLT byłoby w tej kategorii. Zobaczysz na wykresie za chwilę. Okej, więc wybierasz kontinuum dla swojego studium Biblii i możesz je zmieniać, ale nie możesz zmieniać kwestii formalnej i funkcjonalnej.

Nie możesz od tego odbiegać. Jeśli to zrobisz, zepsujesz swoje porównanie. Numer trzy, proszę, ucz się.

Uważaj na Study Bibles. Study Bibles są fajne. Mam około czterech lub pięciu na półce.

Noszę je w kościele, aby czytać notatki. Mam różne, jedną o archeologii i jedną o tle historycznym: to i tamto.

Mam ich cztery lub pięć. Ale problem ze studiowaniem Biblii polega na tym, że ktoś zdecydował o strukturze książki za ciebie. Więc nakreślił książkę i umieścił ją w tym formacie.

Teraz jesteś zamknięty w tym, co myślą o przepływie książki. Może dobry. Może nie aż tak dobry.

Nie lubię Biblii, które podają mi zarys. Lubię Biblie, które podają mi akapity. Ale używam Study Bibles.

Możesz używać Biblii studyjnych. Używaj ich jak komentarza. Proszę, nie używaj ich jako swojej formy, jako swojej pracy bazowej, szczególnie do tego, co tutaj robimy.

Okej. Unikałbym rozszerzonego tłumaczenia Biblii, takiego jak The Message. A mamy ich setki w USA, więc nie marnuj pieniędzy.

Jeśli masz zamiar poświęcić czas na czytanie Biblii, przeczytaj coś wartego przeczytania. A otrzymasz czyjeś kazania. Zazwyczaj kogoś, kto nie ma nawet umiejętności czytania Biblii w językach oryginalnych.

Więc unikaj rozszerzonych tłumaczeń. Może być kilka dobrych. Musisz wziąć pod uwagę źródło.

I nie mogę. Nie będę się w to teraz zagłębiać. Trochę lubię Phillipsa. Nie sądzę, żeby Phillips był aż tak utalentowany.

Ale podał parafrazę, która była bardziej kontrolowana i ograniczona. W porządku. Pięć.

Bądź studentem Biblii. Bądź studentem Biblii tam, gdzie ją zdobyłeś.

Co to jest. Co to jest w tłumaczeniu. Bądź czujny.

Nie bądź bierny w podejściu do swojego chrześcijaństwa. W porządku. Teraz, na dole strony czwartej, zajmujemy się angielskimi wersjami Biblii.

Zauważ, co mówię. Przeczytaj wprowadzenia, zwłaszcza do NRSV i NLT. To absolutna konieczność.

I możesz je przetłumaczyć na inne języki oprócz angielskiego. Przeczytaj wprowadzenia. Unikaj parafraz.

Unikaj Biblii studyjnych. Stosuj bezpośrednie, formalne i funkcjonalne porównania równoważne. Porównujesz od najbardziej formalnego do najbardziej funkcjonalnego.

Musisz mieć to kontinuum. I pokażę ci to na wykresach za chwilę. Jeśli spojrzysz na dół strony czwartej, zaczniemy patrzeć na wykres za chwilę.

Dół strony czwartej. Formalny odpowiednik. Podsumowuję.

Tak dosłownie, jak to możliwe, tak swobodnie, jak to konieczne. To jest wprowadzenie do NRSV autorstwa Metzgera — odpowiednik funkcjonalny.

Tłumaczenie myśli za myśl w przeciwieństwie do formalnej ekwiwalencji lub tłumaczenia słowo za słowo. A w NIV, ale szczególnie w NLT, przeczytaj wstęp. To pomoże ci to zrozumieć.

Następnie parafraza. Cóż, przeczytaj wprowadzenia, ale nie używaj ich do swojej poważnej pracy. W porządku.

Na stronie piątej, w zależności od tego, jak wydrukowano Twoją rzecz, może być trochę na górze strony oderwana od wykresu, o którym przed chwilą wspomniałem. Strona piąta, jeśli zaczyna się na górze lub KJV po lewej stronie, musisz napisać formalne, funkcjonalne i parafrazujące, aby wiedzieć, które z nich tam są. Lewa kolumna, a ja nie mam ich na slajdzie.

Są w twoich notatkach. Są KJV, ERV, English Revised Version, ASV, NASV, Legacy Standard Bible, często NASV, RSV, skąd masz NRSV i ESV. Wszystkie są formalne.

King James jest najstarszy, a Legacy byłby najnowszy, tak naprawdę, ale do tego czasu ESV był w zasadzie najnowszy. Powiem ci osobiście, myślę, że ESV jest trochę

bardziej dynamiczny, niż chce przyznać przy wielu okazjach, ale musisz spojrzeć na języki, aby to zrozumieć. Funkcjonalne Biblie, cóż, masz lekką funkcję i ciężką funkcję.

Tradycja NIV to to, co nazwałbym lżejszymi funkcjonalnymi Bibliami, ale nadal są bardzo funkcjonalne. Oznacza to, że nadal są bardzo interpretacyjne i pokażę wam kilka sposobów, w jaki to się dzieje. New Living Translation, który został zrewidowany w 1997 r., jest bardziej funkcjonalny i za chwilę pokażę wam kilka ilustracji w moich wykresach.

Biblia Jerozolimka została wydana w 1966 r. Jest nieco bardziej funkcjonalna. Wolę czytać świeże żydowskie tłumaczenia Starego Testamentu niż niektóre tłumaczenia Starego Testamentu na języki pogańskie.

Istnieją różne rodzaje parafraz. Phillips jest jedną z tych, które czasami uważam za miłe, ale nadal jest to bardziej Biblia do głoszenia niż Biblia, na której można oprzeć swoje życie. Dobrze, teraz pierwszym zadaniem, które masz, strona piąta, jest wybranie Biblii kontrolnej.

Musisz mieć Biblię kontrolną, a to będzie w twoich czterech kolumnach po lewej stronie. Następnie wybierz wersje funkcjonalne. Zobaczysz te, które wybrałem, i mam nadzieję, że może będziesz się ich trzymać, jeśli jesteś osobą anglojęzyczną, dopóki nie będziesz miał powodów, aby zrobić inaczej.

Przejdźmy teraz do strony szóstej, gdzie zaczynają się moje wykresy. Okej, nie mam ich na filmach, więc musisz spojrzeć na swoje notatki. Strona szósta, teraz zobaczysz, jak ustawiam rzeczy.

King James, cztery na lewo, formalna równowaga. Nowy Zrewidowany Standard jest formalny. Następnie Dynamic Equivalence to Nowa Międzynarodowa Wersja, ale istnieją dwa jej wydania, 1984 i 2011, i było wiele zmian.

W rzeczywistości wiele moich dobrych ilustracji zostało poprawionych, gdy wydali 2011, więc zostawiłem je tutaj, abym mógł pokazać, co było i jak NIV nawet zmieniło się z powrotem w stronę bardziej formalnej wersji, a nie funkcjonalnej i niezwykle interpretacyjnej. Dynamiczna Ekwiwalencja jest po prawej stronie; drugą kategorią jest New Living Translation. Więc jest to trochę miękkie w NIV.

Ludzie będą to inaczej ujmować, a to jest mocne w NLT. Zobaczysz, że NLT jest zwykle dłuższe w wersetach. Przyjrzyjmy się kilku wersetom, okej? To jest zabawna część i przepraszam, że jestem tak długi w tym wykładzie, ponieważ staram się, aby moje wykłady były krótsze, ale to dla mnie bardzo trudne.

Spójrzmy na to: Wersja Króla Jakuba: Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego jednorodzonego dał. Wszyscy z nas znaliśmy to na pamięć w języku

angielskim. Nowa Zrewidowana Wersja Standardowa mówi: Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego jednorodzonego dał.

Ktoś wyjął słowo „zrodzony” z Biblii. Tak powiedzieliby niektórzy ludzie. No cóż, wstrzymajcie się z konie.

Dynamiczny odpowiednik to NIV-84, Albowiem tak Bóg umiłował świat, że dał swego jedyne syna. Nowy NIV z 2011 r. używa tej samej frazeologii i jest bardzo zgodny z 84, z wyjątkiem niektórych miejsc. Jedyne syn.

New Living Translation dał mu jedyne syna. Więc widać, że z czterech wersji używają tylko tego słowa. Ale King James używa jednorodzonego, a pozostałe używają jednego i jedyne, co jest najbardziej szczegółowe.

No cóż, jaka jest tu różnica? No cóż, tu trzeba wejść w języki. Słowo zrodzony to słowo monogenes w języku greckim. Używa słowa ganao , co oznacza zrodzić.

Mono, co jest tylko jedno. A więc oznaczało to jednorodzone. Niektórzy ludzie myślą się w tym i myślą, że Jezus został zrodzony, a my wchodzimy w to, co nazywamy wiecznym rodzeniem i wiele innych kwestii teologicznych.

I tak, sens terminu monogenes jest taki, że jest on jeden i jedyne. To jest jego sens. Oto jedna z ilustracji.

Jeśli porównasz ten termin w ewangeliiach synoptycznych, odkryjesz, że Jan, ogólnie rzecz biorąc, używa go tylko w odniesieniu do Jezusa. To jest w Janie. W ewangeliiach synoptycznych nie używają tylko zrodzonego.

Używają tego w odniesieniu do ludzi, a nie do Jezusa. Tak jak syn wdowy z Nain był jedynym dzieckiem. Dziecko Zachariasza, mała dziewczynka, to była jedyna dziewczynka.

Była wyjątkowa, jedyna i niepowtarzalna. To właśnie oznacza „jedyna i niepowtarzalna”. Oznacza to „wyjątkowa”.

Widzisz więc, że tłumaczenia funkcjonalne pomagają ci zrozumieć sedno sprawy, ponieważ oryginalny autor faktycznie to wyraził, ale nie zostało to ujęte w angielskim tłumaczeniu. Jezus nie został zrodzony. Jest jeden i jedyne.

On jest wyjątkowy, i to właśnie oznacza to słowo. Wyjątkowy. Jezus był wyjątkowy.

Zmartwychwstanie dziecka, które było jedynym dzieckiem w rodzinie, to coś wyjątkowego. I ciekawe, jak pisarze używają tego terminu i nie używają go w odniesieniu do Jezusa w swoich pismach. Dobrze, to tylko ilustracja.

Weźmy następny, Dzieje Apostolskie 26-28. Powinienem poświęcić godzinę tylko tym ilustracjom. Słyszałem tę rzecz tak wiele razy.

Agryppa powiedział do Pawła, prawie przekonałeś mnie, żebym został chrześcijaninem. Słyszałem wiele kazań na ten temat. Sprawili, że Agryppa wisił paznokciami na tronie, a on zaraz zacznie płakać i spadnie z tronu, gdy usłyszał kazanie Pawła.

Prawie przekonałeś mnie, żebym został chrześcijaninem. Cóż, spójrz na NRSV. Czy tak szybko przekonujesz mnie, żebym został chrześcijaninem? Wow, czekaj chwilę.

Co się stało z dosłowną Biblią? Prawie, że wszystkie podchwytyją słowo prawie. A NIV z 84, czy myślisz, że w tak krótkim czasie możesz mnie przekonać, żebym został chrześcijaninem? Słyszemy coś innego niż jesteśmy przyzwyczajeni, na przykład, że Biblia Króla Jakuba jest naszą jedyną tradycją. Słyszemy tutaj Agryppę, który nie upada przed Pawłem, ale w pewnym sensie jest sarkastyczny wobec Pawła.

Paul, jesteś uczonym człowiekiem i oczywiste jest, że wiesz, o czym mówisz w swojej domenie, ale myślisz, że to na mnie wpływa? Nie, nie wpływa. Słyszysz sarkazm? Wtedy Agryppa powiedział do Pawła, czy uważasz, że w nowym NIV, ponownie używa się oryginalnego NIV, a następnie nowego NIV, czy myślisz, że możesz tak szybko uczynić mnie chrześcijaninem? Słyszysz sarkazm? Teraz, nie mogę w to wchodzić z tobą, ale pod tymi tłumaczeniami znajduje się tekst grecki, a tekst grecki zawiera kategorie w użyciu języka, które mają związek z czymś, co jest możliwe, ale niepewne. W związku z tym te tłumaczenia faktycznie oddają grekę lepiej niż formalne odpowiedniki słowa almost thou, co przekonuje mnie do bycia chrześcijaninem.

W rzeczywistości, jeśli zauważysz, NRSV, które jest formalnym odpowiednikiem Biblii, mówi, czy tak szybko przekonujesz mnie, abym został chrześcijaninem? Ponieważ w rzeczywistości, moi przyjaciele, formalna równowaga bierze pod uwagę grekę. Jeśli greka zasugerowała nam w swoim kontekście i użyciu języka, że jest bardziej sarkastyczna niż w rzeczywistości, och, zaraz spadnę z tronu, to powinna być tak oddana. Więc ktoś mógłby powiedzieć, hej, to jest formalne, nie funkcjonalne, ale mamy tendencję do umieszczania ich w tych kategoriach.

Ale szybko widać, że Biblia, której używasz, jest bardzo ważna, ponieważ zrozumienie porywającego stwierdzenia może całkowicie zmienić całą historię twojego zrozumienia, Dzieje Apostolskie 26:28. Galacjan 5:4, gdzie pamiętam ten fragment, czytałem go jako nowy chrześcijanin, nie zrozumiałem. Chrystus stał się dla was bezużyteczny, ktokolwiek z was jest usprawiedliwiony przez prawo.

Upadłeś z łaski. Przeczytałem, że, powiedzmy, czekaj, nie jesteś usprawiedliwiony przez prawo. Jesteś usprawiedliwiony przez łaskę. I to naprawdę mnie zdezorientowało w moim wczesnym życiu chrześcijańskim.

Teraz, czy upadłeś z łaski, czy to oznacza, że możesz stracić swoje zbawienie? Widzisz, co ludzie mogliby wymyślić z tego wersetu. Cóż, spójrz, co zrobił NRSV. Wy, którzy chcecie być usprawiedliwieni przez prawo, odcięliście się od Chrystusa.

Odpadliście od łaski, moglibyśmy powiedzieć, jako zasadę. Spójrzcie na NIV — wy, którzy próbujecie być usprawiedliwieni przez prawo.

Zauważ, że jest napisane, że próbujesz, podczas gdy w Biblii Króla Jakuba jest powiedziane, że ktokolwiek z was jest usprawiedliwiony przez prawo. To sprawia, że jest to raczej stwierdzenie niż tendencja. Próbujesz być usprawiedliwiony przez prawo.

2011 następuje po tym. The New Living Translation, jeśli próbujesz uczynić siebie sprawiedliwym wobec Boga, przestrzegając prawa. Zwróć uwagę na słowo próbując.

To słowo „próbować” faktycznie oddaje gramatykę grecką. A więc te tłumaczenia funkcjonalne są w rzeczywistości formalne, jeśli rozumiesz gramatykę grecką. Ale większość czytelników języka angielskiego powie: „co oni zrobili z moim wierszem?” Cóż, przepraszam, ale tego rodzaju odpowiedź jest odpowiedzią ignorancji.

To odpowiedź na niewiedzę, co dzieje się w procesie tłumaczenia. Jako czytelnik języka angielskiego, nie nauczysz się greckiego w zasadzie, ale wielu z was, większość z was. I nie będziesz w stanie dokonać tych rozróżnień.

Możesz przeczytać komentarze, które to robią, może to ci pomoże. Ale faktem jest, że porównując odpowiedniki formalne i funkcjonalne, wydobywasz znaczenie. Innymi słowy, jeśli przeczytasz swój wykres dotyczący tego konkretnego wersetu, powinieneś odejść i powiedzieć: muszę to przestudiować.

Muszę dowiedzieć się, dlaczego istnieją różnice między tymi tłumaczeniami. A gdy rozwijasz swój przeobrażony umysł, może to być dotknięte fragmentami, które uważasz za oczywiste. Więc musisz porównać angielskie Biblie.

Teraz jest ich tu cała masa. Po prostu nie mogę i nie mogę przejść ponad 60 minut w tych wykładach, chociaż chciałbym przejść przez wszystkie. Ale ty to robisz.

Przeanalizuj je i zobacz, jak się rozwijają. Pozwól, że wezmę jeszcze jedną ilustrację. Czy jest na tej stronie? Chciałem wziąć Jana 3:16. Mogę jej nie mieć w tym zestawie ilustracji.

Daj mi zobaczyć. Nie, nie wiem. Ale jest jeden o rozwodzie w Ewangelii Mateusza 19:9, co jest fascynujące.

To duży problem. Mam całą półkę, a na to pytanie jest kilka półek. Każda z nich jest ciekawą ilustracją.

Ale chcę pokazać wam 1 Tesaloniczan 1:3. Zakończę wykres tym. 1 Tesaloniczan 1:3. To jest na stronie siódmej. Możesz to przeczytać.

Prawdopodobnie zrobię też 1 Tymoteusza. Ale zróbmy to. 1 Tesaloniczan 1 :3. To jest coś, co prawdopodobnie zapamiętałeś w pewnym momencie z Biblii Króla Jakuba.

Tak zrobiłem. Pamiętaj o tym bez ustanku, o pracy wiary, trudzie miłości i cierpliwości nadziei w naszym Panu Jezusie. Dzieło wiary, trud miłości, cierpliwość nadziei.

To brzmi świetnie. Spójrz na to. RSV w zasadzie to zachowało. Twoja praca wiary, praca miłości i mówi o wytrwałości zamiast cierpliwości.

Ponieważ wytrwałość może być bardziej przekazywana jako cierpliwa wytrzymałość, co oznacza słowo cierpliwość. Tak więc zmiana tam nie jest zmianą. Jest to ulepszenie słownictwa do komunikacji.

Ale zauważ, co się dzieje, gdy dotrzesz do NIV w trzeciej kolumnie. Ciągłe pamiętamy przed naszym Bogiem i Ojcem o waszej pracy, którą wytworzyła wiara, o waszej pracy, którą pobudziła miłość, i o waszej wytrwałości, którą zainspirowała nadzieja. Skąd na świecie wzięły się słowa „wytworzył”, „pobudził” i „natchnął”? Nie ma ich w grece.

Więc wiesz, ktoś zna Grekę i może powiedzieć, no cóż, naprawdę to zepsułeś. Ale czekaj chwilę. Są w Grece, ponieważ Greka ma przypadek zwany dopełniaczem.

To OF, the of, miłość Boga. Czy to miłość, którą Bóg wytwarza? Czy to miłość, którą otrzymujesz? I tutaj pojawia się ta sama rzecz. A słowa produced, prompted i inspiration to wszystkie produktywne terminy.

Są niemal jak rzeczowniki werbalne. I dlatego tłumaczą ci dzieło wiary. Mam na myśli, że musiałbyś dowiedzieć się, co to znaczy w Biblii Króla Jakuba, gdzie twoje dzieło jest wytwarzane przez wiarę.

Wiara jest produktywna. Ona produkuje twoją pracę. A miłość pobudza twoją pracę.

Nadzieja jest inspirowana twoją wytrzymałością. Chciałbym, żeby nie użyli słowa zainspirowani, ale tego nie zrobili. Okej.

Więc widać rozszerzenie. To się nazywa, to się nazywa równoważność funkcjonalna. Ale nie jest ona uwolniona z Biblii do wyobraźni interpretatora.

Właściwie oddaje to, do czego zdolny jest sam język grecki. I to jest interesująca rzecz, ponieważ jeśli przejdziemy do NLT, zobaczymy coś nieco innego. W tym, w Pierwszym Liście do Tesaloniczan 3, ostatniej kolumnie, myślimy o waszej wiernej pracy, waszych pełnych miłości czynach i waszym ciągłym oczekiwaniu na powrót Pana Jezusa.

To inne tłumaczenie. To właściwie inna kategoria greckich rzeczowników, w którą nie będę się z wami zagłębiać. Ale ma to podstawę w tłumaczeniu.

Ale myślę, że NIV ma tutaj najlepsze tłumaczenie. Nazywa się to dopełniaczem subiektywnym, gdzie wywołuje działanie. Możesz zobaczyć wybrane słownictwo, które jest tego rodzaju słownictwem.

Więc człowieku, czy byłbyś zmuszony do przeprowadzenia jakiegoś rodzaju badań? Jeśli natknąłeś się na to bez wyjaśnienia i zastanawiasz się, jak oni na to wpadli, jest odpowiedź. I szczerze mówiąc, nie obchodzi mnie, jakie masz wykształcenie. Nie obchodzi mnie fakt, że nigdy nie widziałeś greckiego.

Możesz przeczytać tutaj coś, co ci pomoże. Biblioteka kościelna powinna być wyposażona w książki i komentarze, których możesz użyć, aby spróbować dowiedzieć się, dlaczego tak jest. Jeśli nie, idź do swojego pastora.

Powinieneś być przeszkolony w językach. To właśnie powinni być pastory. W porządku.

A tak przy okazji, spójrzmy na coś interesującego w 1 Tymoteusza 3:11 w ostatnich minutach. Ponieważ tutaj interpretowany jest Król Jakub. 1 Tymoteusza 3:11 to kwalifikacje dla pastora, diakonów i kobiet diakonów.

Zostawię to tak i podrażnię cię tym. Tak naprawdę nie podrażniam cię. Mogę to przedstawić na schemacie i pokazać, że wszystkie trzy kategorie są reprezentowane.

Ale nie będę się tym teraz przejmować. Mimo wszystko, czy ich żony muszą być poważne, a nie oszczerce. Mówiąc o żonach diakonów.

NRSV. Kobiety również muszą być poważne. Teraz, zaczekaj chwilę.

Kobiety i żony. Kobiety i żony. Spójrz na NIV w trzeciej kolumnie, która jest wersją z 1984 r.

Używa słowa żony. Spójrz na następną kolumnę, która jest wersją z 2011 r. Używa słowa kobiety.

A potem NLT używa słowa żony. Słuchaj, jest tu duża różnica. Jest duża różnica między żonami, które są bardziej szczegółową kategorią, a kobietami, które są bardziej ogólną kategorią.

Wersja Króla Jakuba została faktycznie zinterpretowana w tym momencie. Wybrała stwierdzenie, że były to żony diakonów, a nie, że były to kobiety diakoni. Grecki nie precyzuje tego.

Jest jedno słowo na określenie kobiety i żony, a jest to słowo *gune*. Nie brzmi to zbyt pochlebnie, ale jest to słowo *gune*. Musisz ustalić na podstawie kontekstu, czy chodzi o żonę, czy o kobietę.

To nie jest żona. Więc masz w to wmieszaną interpretację. Jeśli zwracasz uwagę na wersję, to rozbudzi twoją ciekawość, aby dowiedzieć się, dlaczego jest tłumaczone inaczej.

Człowieku, to jest taka zabawa. Mogłabym spędzić tydzień na przeglądaniu ilustracji z tobą. Ty znajdź swoją.

Jeśli to rozłożysz tak jak ja, znajdziesz się w zupełnie nowym świecie studiowania Biblii pod względem wersji. Nie chcę tu o czymś zapomnieć. Tak.

Na stronie 8, blisko dołu, proszę użyć zarówno NIV 84, jak i 2011 w swojej tabeli, a zobaczysz, gdzie zmienili niektóre rzeczy znacząco, tak jak zmienili to na kobiety zamiast żon. Nie są stronniczy pod względem płci. Po prostu oddają najczęstsze użycie tego słowa.

To powszechne u kobiet. To specyficzne dla żon. Więc mniej konkretne jest mniej interpretacyjne w tym konkretnym przypadku.

Czy to nie jest interesujące? Człowieku, Biblia to księga, która może porwać twoją wyobraźnię. Jeśli przyjrzyj się jej uważnie, szczególnie w porównaniu, pobudzi cię na wiele sposobów do stania się lepszym chrześcijaninem. To pomoże ci stać się lepszym, przemienionym człowiekiem.

Uwielbiam wersje Biblii. Szczególnie lubię to, co możemy zrobić z tymi angielskimi wersjami. I możesz to zrobić.

Nie musisz znać greckiego. Wszystko, co musisz zrobić, to umieć czytać po angielsku. Teraz przepraszam, ale to może być trochę wyzwanie, aby przeczytać to uważnie.

Ale kiedy to zrobisz, powiesz, dlaczego jest różnica? Jeśli zadajesz pytanie dlaczego, wkroczyłeś na arenę nauki, ponieważ ciekawość jest kluczem do nauki. To jest wykład, który mam dla ciebie na temat wersji Biblii. Wykład GM2.

Następnym wydaniem będzie GM3, w którym porozmawiam z wami o bardzo ważnej kwestii interpretacji Biblii i jej wykorzystaniu, gdy przygotowujemy się do poważnego zaangażowania przemienionego umysłu. Dziękuję za uwagę i niech Bóg was dzisiaj błogosławi.